

**Заглавие документа:**

*Василина, В.Н. ПРАГМАЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ АНГЛОЯЗЫЧНОГО РЕЧЕВОГО АКТА ПРОСЬБЫ / В.Н. Василина // «Актуальные проблемы германистики и методики преподавания иностранных языков», II Междунар. заочная науч.-практическая конф. (2012; Саранск). II Международная заочная научно-практическая конференция «Актуальные проблемы германистики и методики преподавания иностранных языков», 20 ноября 2012 г.: [материалы] / редкол.: Л.А. Лазутова (отв. ред.) [и др.]; Мордов. гос. пед. ин-т. – Саранск, 2012. – С. 11–13.*

**Авторы:** Василина, Владимир Николаевич

**Тема:** Прагмалингвистика

**Дата публикации:** 2012

**Издатель:** ФГБОУ ВПО «Мордовский государственный педагогический институт имени М. Е. Евсевьева»

***Аннотация:** В статье рассматриваются прагмалингвистические особенности выражения просьбы в англоязычном дискурсе. Интенция просьбы может быть выражена как на поверхностном уровне (императивными и декларативными высказываниями), так и скрыто, имплицитно. При этом степень косвенности может существенно варьироваться. На выражение просьбы оказывает определенное влияние социальный статус коммуниканта и субординация. Выбор средств выражения просьбы зависит также от сферы общения коммуникантов.*

**Дополнительная информация:** УДК 81' 42

УДК 811.11 (082)

ББК 81.43

А 437

ISBN 978-5-8156-0517-6.

**Василина В. Н.**

Минск, Беларусь, [vladnick76@rambler.ru](mailto:vladnick76@rambler.ru)

## **ПРАГМАЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ АНГЛОЯЗЫЧНОГО РЕЧЕВОГО АКТА ПРОСЬБЫ**

Особый интерес при исследовании англоязычного дискурса представляют речевые акты просьбы. *Просьба (request)* – обращение к кому-либо, призывающее удовлетворить какие-либо нужды, желания (an act of asking for something, especially politely). Коммуникативная ситуация просьбы возникает вследствие невозможности / нежелания адресанта выполнить определенное действие / получить желаемый объект / устроить желаемую жизненную ситуацию и обращения к адресату, который может (но не обязан) выполнить желаемое действие. Выполнение просьбы напрямую зависит от адресата, адресант не вправе навязывать образцы поведения, но призывает к сотрудничеству. К числу основных перформативных глаголов, выражающих просьбу на английском языке, можно отнести глаголы “*to request*”, “*to ask*”, “*to seek*”.

Основными когнитивными признаками речевого акта просьбы являются: 1) некатегоричность побуждения к выполнению действия, 2) необлигаторность выполнения действия для адресата, 3) приоритетность статуса адресата, 4) бенефактивность действия для говорящего. В зависимости от коммуникативной ситуации просьба может выступать как инициативный, так и реактивный речевой акт говорящего.

В англоязычных высказываниях предикат пропозиции просьб выражается, как правило, глаголами физического действия (*take, eat, keep, cut, do, find* etc.), глаголами движения (*go, walk, come, leave*), глаголами пространственной ориентации (*stay, sit, stand*), глаголами речевого действия (*ask, tell, talk, speak*), глаголами чувственного восприятия (*see, feel, listen, look*), глаголами ментального действия (*forgive, let*), словосочетаниями, выражающими состояние (*be careful, be cautious, be gentle* etc.), с глаголами в форме повелительного или изъявительного наклонения, а также в форме инфинитива [Лобанова 2011: 17].

Интенция просьбы может быть выражена как на поверхностном уровне (императивными и декларативными высказываниями), так и скрыто, имплицитно. При этом степень косвенности может существенно варьироваться. На выражение просьбы оказывает определенное влияние социальный статус коммуниканта и субординация. Просьба в разностатусной коммуникации нередко может быть оценена как приказ. Поэтому эксплицитные просьбы преимущественно встречаются у коммуникантов с неодинаковым социальным статусом, а имплицитные просьбы можно наблюдать в случаях, когда статус коммуникантов равный. Следует отметить, что английские коммуниканты направляют особые

усилия на сохранение дистанции и смягчения давления на собеседника, активно используя стратегии дистанцирования [Егорова 2012: 22].

Для минимизации коммуникативного давления в данном речевом акте коммуниканты широко прибегают к различным способам минимизации давления – в частности, к Максима́м Дж. Лича – Максиме такта, великодушия и согласия. Вежливость косвенных высказываний объясняется тем, что они предоставляют слушающему возможность не совершать действие, к которому его побуждают, а самое главное – демонстрируют уважение говорящего к независимости адресата, поскольку звучат не как прямое побуждение к действию, а как вопрос о возможности или желании адресата это действие совершить.

Выбор средств выражения просьбы зависит также от сферы общения коммуникантов: в официальном общении речевые действия говорящего приобретают ритуализованный характер; в обиходно-бытовой сфере общения адресант имеет широкий спектр языковых средств и использует те, которые, по его мнению, будут наиболее уместны в каждой конкретной жизненной ситуации.

Наиболее распространённым способом выражения косвенной просьбы являются вопросительные высказывания с модальными глаголами. Среди вопросительных высказываний выделяются два основных типа: 1) объектно-ориентированные (ориентированные на слушающего): *Can you do me a favor?*; 2) субъектно-ориентированные (ориентированные на говорящего): *Can I talk to you for a minute?* Среди вопросов первой группы выделяют вопросы о возможности адресата совершить действие (*can you, could you*) и вопросы о его намерении и желании (*will you, would you*). При этом высказывания с глаголом *could* звучат более мягко, чем с *can*. Вопросы с глаголом *would* характеризуются большей степенью вежливости по сравнению с *could*. Вопросы с *will you* представляют собой достаточно прямое выражение просьбы, в то время как высказывания с *would you* сигнализируют о некоторой социальной дистанции и формальности (*Will you stop talking, please? Would you give me a hand, please?*).

Субъектноориентированные вопросы характерны главным образом для ситуаций, в которых содержится просьба о предмете. Они оформляются при помощи глаголов *can, could, may, might*. Наиболее распространёнными в разговорно-фамильярном стиле общения являются вопросительные конструкции с глаголом *can* (*Then can I have one answer in return?*). Высказывания с глаголом *could*, отличающиеся большей долей сомнения, характеризуются несколько большей степенью вежливости (*Could I please have just a few seconds of your undivided attention, Miss Swan?*). Модели с глаголами *may / might* характерны для официального стиля общения.

Для ситуаций, когда коммуниканты разделены более значительной дистанцией, характерны развернутые высказывания, которые являются наиболее вежливой формой выражения просьбы на английском языке. С

точки зрения структуры, субъектно-объектной ориентированности и семантики, среди развернутых высказываний Т. В. Ларина выделяет несколько групп: 1) сложные косвенно-вопросительные конструкции, главным образом ориентированные на слушающего, в которых говорящий интересуется отношением адресата к его просьбе и возможностью ее выполнения (*Would you mind doing something? Would you care to do it?*); 2) субъектно-ориентированные высказывания, содержащие косвенный вопрос о возможности адресата выполнить просьбу (*I wonder if you can / could do that. I was wondering if you could do that.*); 3) декларативные высказывания, выражающие гипотетическое желание адресата обратиться с просьбой (*I'd like to ask you to do that. There's something I'd like to ask you.*); 4) высказывания, в которых говорящий выражает свою признательность адресату в случае выполнения просьбы (*I would appreciate it if you'd do that. I would be obliged if you'd do that.*) [Ларина 2009].

Зная, какие стратегии вежливости характерны для выражения английской просьбы и при помощи каких языковых средств они реализуются, представители других культур получают возможность самим моделировать высказывания, исходя из конкретного контекста и своего коммуникативного намерения.

### **Библиографический список**

Егорова, И. С. Коммуникативная стратегия речевого акта просьбы в англоязычном дискурсе / И. С. Егорова // Вестник МГОУ. Серия «Лингвистика». – 2012. – № 3. – С. 19–23.

Ларина, Т. В. Категория вежливости и стиль коммуникации. Сопоставление английских и русских лингвокультурных традиций / Т. В. Ларина. – М.: Рукописные памятники Древней Руси, 2009. – 507 с.

Лобанова, Е. В. Средства выражения побудительности в английском языке: когнитивно-онтологический подход: автореф. дис. ...канд. филол. наук / Е. В. Лобанова. – ГОУ ВПО «Поволжская государственная социально-гуманитарная академия», Самара, 2011. – 23 с.